

用心服務 同心共創 跨越七十載

Caring, Serving and Co-creating for 70 Years and Beyond

機電工程署（機電署）與香港一起成長，七十年來，憑藉勇於承擔的信念，一直守護香港的電力、氣體、升降機及自動梯、鐵路系統的安全，並執行相關的規管工作。同時，我們為政府部門和公營機構的各種機電設施，提供維修保養服務，確保它們運作暢順、安全和高效。

要邁向服務新里程，機電署將繼續靈活創新，與時並進，積極推行和執行機電安全條例及規管工作，並致力提倡能源效益，促進香港可持續發展。此外，我們亦會運用嶄新科技，為客戶部門提供優質的機電工程服務，以提升市民的生活質素。

今年9月26日，我們在總部大樓地下大堂舉行機電署七十周年典禮，除了邀得財政司司長陳茂波先生蒞臨主禮之外，發展局局長黃偉綸先生、環境局局長黃錦星先生、運輸及房屋局局長陳帆先生、發展局常任秘書長（工務）韓志強先生、機電署署長薛永恒先生及年青的員工代表，與場內嘉賓一同以手勢做出「70」這個數字（如下圖），以啟動典禮儀式，慶祝機電署成立七十周年。



財政司司長陳茂波先生對機電署擔當「創科促成者」這個新角色給予肯定之餘，亦勉勵部門繼續努力，創新求變。

Besides recognising the new role of the EMSD as an "I&T facilitator", the Financial Secretary, Mr. Paul Chan, also encourages the Department to continue its efforts, innovate and change.



財政司司長陳茂波先生（右四）、發展局局長黃偉綸先生（右三）、環境局局長黃錦星先生（左三）、運輸及房屋局局長陳帆先生（右二）、發展局常任秘書長（工務）韓志強先生（左二）、機電署署長薛永恒先生（左四）及年青的員工代表，與場內嘉賓一同以手勢做出「70」這個數字（如下圖），以啟動典禮儀式，慶祝機電署成立七十周年。

The Financial Secretary, Mr. Paul Chan (4th right), Secretary for Development, Mr. Michael Wong (3rd right), Secretary for the Environment, Mr. Wong Kam-sing (3rd left), Secretary for Transport and Housing, Mr. Frank Chan (2nd right), Permanent Secretary for Development (Works), Mr. Hon Chi-keung (2nd left) and Director of Electrical and Mechanical Services, Mr. Alfred Sit (4th left), young staff representatives and guests make the gesture of number "70" (photo at the bottom) to kick off the Ceremony, celebrating the 70th anniversary of the EMSD.

陳茂波先生在致辭時表示，過去七十年，機電署隨著社會變遷而擔當不同角色，既是機電安全的「規管者」、服務的「先驅者」，也是節能的「推動者」。近年，香港經濟繼續多元化發展，當中創新科技（創科）更成為新時代經濟發展的最大驅動力。他對機電署擔當「創科促成者」這個新角色給予肯定之餘，亦勉勵部門繼續努力，創新求變。

機電署署長薛永恒先生感謝出席的嘉賓和各方「同行者」一直以來的信賴和支持，並承諾發揮「創科促成者」的角色，繼續以新思維、新科技，推動香港成為低碳和高智能的城市，同心共創更美好的明天。

機電署本着持續創新的精神，在開拓創科領域上不遺餘力。早前，我們舉辦了「Inno@E&M創新科技挑戰賽」，以培養部門的創新文化，推動創科的應用。在典禮上，陳茂波先生為我們頒發予比賽第一階段意念方案的冠、亞及季軍，而所有優勝隊伍稍後會把其意念在第二階段實踐成為新方案。

總部大樓展現新氣象

出席典禮的嘉賓除了參觀「感恩同行70載」互動展覽和「機電·夢飛翔」展覽館，了解機電署七十年來的重要里程碑和不同服務外，亦參觀了總部大樓注入創科元素的最新設施，包括互動學習中心、機電創科專區及客戶服務中心，了解機電署用以培訓卓越機電團隊的新科技、推動和支援初創企業方面的工作，以及在提升客戶服務質素方面的發展。





典禮當日嘉賓雲集，場面熱鬧。

Guests gather at the Ceremony, which is filled with a joyous atmosphere.

The Electrical and Mechanical Services Department (EMSD) has grown and evolved in tandem with the development of Hong Kong in the past 70 years. With our belief in commitment, the EMSD has protected the safety of electricity, gas, lifts and escalators as well as the railway systems, and carried out related regulatory works. At the same time, we provide operation and maintenance services of various electrical and mechanical (E&M) facilities for government departments and public organisations to ensure their smooth, safe and efficient operation.

To move towards a new journey, the EMSD will remain flexible and innovative and keep pace with the times, actively put into effect and implement E&M safety ordinances and regulatory work, as well as striving to promote energy efficiency to facilitate sustainable development in Hong Kong. Besides, we will also employ new technologies to provide quality E&M engineering services for client departments with a view to enhancing people's quality of life.

On 26 September 2018, the EMSD 70th Anniversary Ceremony was held at the lobby on the ground floor of our headquarters building. In addition to having the Financial Secretary, Mr. Paul Chan, as our officiating guest, Secretary for Development, Mr. Michael Wong, Secretary for the Environment, Mr. Wong Kam-sing, Secretary for Transport and

Housing, Mr. Frank Chan, Permanent Secretary for Development (Works), Mr. Hon Chi-keung, representatives from policy bureaux, heads of various government departments, trade representatives and guests from different sectors were also invited to attend the Ceremony, which was filled with a joyous atmosphere.

Speaking at the Ceremony, Mr. Paul Chan noted the different roles played by the EMSD in response to changes in the society over the past 70 years. It has been a "regulator" of E&M safety, a service "pioneer" and a "promoter" in energy saving. In recent years, Hong Kong's economy has continued to diversify, with innovation and technology (I&T) being the biggest economic driver in the new era. Besides recognising the new role of the EMSD as an "I&T facilitator", Mr. Chan also encouraged the Department to continue its efforts, innovate and change.

Mr. Alfred Sit, Director of Electrical and Mechanical Services, thanked all guests and companions for their trust and support over the years. He promised that the EMSD would play the role of "I&T facilitator" to create a low-carbon and smarter Hong Kong with new thinking and new technologies, thereby co-creating a better tomorrow.

陳茂波先生對機電創科專區展示的創新科技項目極感興趣。

Mr. Paul Chan shows great interest in the innovative technology projects presented in the E&M InnoZone.



In the spirit of continuous innovation, the EMSD has spared no effort in the field of I&T development. Earlier on, we organised the Inno@E&M Challenge to cultivate an innovation culture in the Department and promote the application of I&T. At the Ceremony, Mr. Paul Chan presented prizes to the champion, first runner-up and second runner-up of phase one "idea proposal" of the competition, while all the winning teams will realise their ideas into new solutions in phase two later.

A New Look of the Headquarters Building

Apart from visiting the interactive exhibition "Journey through the Past" and the EMSD Gallery to learn about the important milestones and various services of the EMSD in the past 70 years, guests attending the Ceremony also visited the latest facilities of the headquarters building with I&T elements incorporated, including the Interactive Learning Centre, the E&M InnoZone and the Customer Service Centre. There, the guests were introduced to the new technologies adopted by the EMSD for training an outstanding E&M team, our work in the promotion of and support for start-ups, as well as the development in improving the quality of our customer service.



嘉賓親自試用虛擬實境技術進行維修保養，了解我們引入先進科技的學員技術訓練。

Our guest has a try of the VR technology for maintenance and is introduced to our technical training for trainees with advanced technology.

「感恩同行70載」互動展覽展示機電署七十年來的重要里程碑和貢獻，讓嘉賓重溫香港機電服務的發展。

The interactive exhibition "Journey through the Past" showcases important milestones and contributions of the EMSD in the past 70 years, enabling the guests to revisit the development of E&M services in Hong Kong.





嘉賓深入了解如何應用全息影像系統於培訓。
Guests have a good understanding on how the Holographic image system is used to facilitate trainings.



「洞穴式自動虛擬環境」令用家有如置身實境，有助學員學習設施的維修及保養技巧。

The "Cave Automatic Virtual Environment" offers users an experience as if they are in the actual setting, facilitating trainees' learning of the skills for the repair and maintenance of facilities.

互動學習中心：把創科應用於人才培訓，利用全息影像及三維投影系統讓學員了解不同政府建築物內的機電設施及裝置(包括規格、操作原理及結構圖等技術細節)，同時應用虛擬實境科技編製培訓內容，例如虛擬實境焊接模擬器、啟德郵輪碼頭乘客登船橋的虛擬實境維修保養等，讓學員熟習相關的維修保養工序及安全預防措施。

機電創科專區：作為其中一項我們支援創科的措施，我們開設全新的專區，展出十多個由機電署、大學及初創企業共同協作的創科項目，例如檢測機電裝置的航拍機、洞穴式自動虛擬環境、雲端駕駛輔助系統等，以推動機電創科的研發和應用，總部大樓則開放作為機電創科項目的共享試驗場地。

客戶服務中心：設置嶄新的「顧客為本電子平台」及其他資訊科技系統，優化客戶服務。該電子平台由機電署自行研發，除了回應客戶對實時工作進度報告的需要外，更可彈性地掛載其他系統，例如地理資訊系統、綜合樓宇管理系統等，把管理客戶機電資產的流程整合和數碼化，大大加強資訊交流和提升工作效率。

歡迎客戶於2018年10月31日前蒞臨參觀以上專區的最新設施。如欲參觀各項設施，請致電 2808 3804 與我們的高級工程師周旭麒先生聯絡。另外，有關機電工程署七十周年的詳細資訊，請瀏覽網址：<http://www.emsd.gov.hk/emsd70>或掃描以下二維碼。

Clients are welcome to visit the latest facilities in the above areas before 31 October 2018. For visit of these facilities, please contact our Senior Engineer, Mr. Yorkie Chow, at 2808 3804. Moreover, please visit the website <http://www.emsd.gov.hk/emsd70> or scan the QR code on the right to view information related to the EMSD 70th Anniversary.



Interactive Learning Centre: It applies I&T to talent training. Holographic images and three-dimensional (3D) projection systems are used to facilitate trainees' understanding of the E&M facilities and installations in various government buildings, including technical details such as specifications, operating principles and structural plans, etc. Meanwhile, virtual reality (VR) technology is also applied in the compilation of training content, such as the VR welding simulator and the VR maintenance of the Kai Tak Cruise Terminal Passenger Boarding Bridges, which enable trainees to get familiarised with the relevant maintenance procedures and safety precautionary measures.

E&M InnoZone: We are dedicated to co-ordinating measures in support of I&T. The new InnoZone features more than ten I&T projects under the collaboration of the EMSD, universities and start-ups, such as drones for

inspecting E&M installations, Cave Automatic Virtual Environment, and cloud-based fleet management system, etc., to promote the research and development as well as application of I&T in the field of E&M. Our headquarters building is also opened up as a common testing ground for I&T projects on E&M.

Customer Service Centre: A new Customer Centric e-Platform (CCeP) and other information technology systems have been set up to optimise customer service. Our self-developed CCeP not only responds to clients' needs for real-time reports on work progress, but also allows for flexible integration with other systems, such as the Geographic Information System and the integrated Building Management System, etc., so as to consolidate and digitise the management process of clients' E&M assets, greatly strengthening exchange of information and improving work efficiency.



財政司司長陳茂波先生參觀客戶服務中心，體驗實時跟進工作進度帶來的便利。
The Financial Secretary, Mr. Paul Chan, visits the Customer Service Centre to experience the convenience brought by real-time follow-up of work progress.